

*Гаркуша Ю.А.,
преподаватель кафедры общегуманитарных
дисциплин
Международный юридический институт,
Россия, г. Москва*

ПЕРЕВОДЫ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗ С ПРЕДЛОГОМ OF

***Аннотация:** в статье рассматриваются примеры дословных переводов английских фраз на русский язык, включая предлог of и английские артикли. Эти примеры показывают, что в ряде случаев такие дословные переводы необходимы для правильного понимания смысла английских фраз.*

***Ключевые слова:** английский язык, предлог of, артикли, перевод.*

***Annotation:** the article discusses examples of literal translations of English phrases into Russian, including the preposition of and English articles. These examples show that in some cases such literal translations are necessary for the correct understanding of the meaning of English phrases.*

Предлог of широко используется в английском языке в самых разных контекстах [1, 2 и др.] Английское существительное с предлогом of, как известно, достаточно часто, но не всегда соответствует в переводе русскому существительному в родительном падеже. В ряде случаев предлог of может выражать отношения, передаваемые в русском языке с помощью предлогов «в», «на» и др. При этом использование предлога of позволяет в ряде случаев правильно передавать смысл фраз, без использования каких-либо других английских предлогов, которые ученики могут еще не знать или не вполне понимать. Поэтому предлогу of надо уделять достаточно большое внимание при изучении английского языка.

В дословных переводах предлог of обычно можно заменять русским предлогом «где» без потери смысла английских фраз. Обоснования таких замен, а также обоснования переводов английских артиклей представлены в работах [3, 4, 5]. Предлог of не является вопросительным словом, в отличие от слова where (куда? где? [2, с. 952] какое место?).

Рассмотрим теперь ряд примеров дословных переводов английских фраз с предлогом of.

(Дословные переводы даны в фигурных скобках. Символ = означает равенство по смыслу.)

1) Of page 7 I saw 2 mistakes = {где страница 7 я видел 2 ошибки} = на странице 7 я видел 2 ошибки.

2) He is of his house now = {он есть (находится) где его дом теперь} = Теперь (сейчас) он в своем доме.

3) Who was of market today? = {кто был, где рынок сегодня?} = кто был сегодня на рынке?

4) What was the work of translation the text? = {что была за работа, где перевод за текст?} = в чем заключалась (какая была) работа по переводу текста?

В английском языке нет словоформы «текста». При этом для передачи смысла фразы используется артикль the. Перевод за что? Перевод за текст. Если убрать здесь артикль the, то фраза потеряет свой смысл.

5) Of computers our work was interesting = {где компьютеры наша работа была интересной} = на компьютерах у нас была интересная работа.

6) Who is your chief of work? = {кто есть ваш шеф, где работа?} = кто ваш руководитель по работе?

7) 12 of clock = 12 o'clock = {12 где часы} = 12 часов.

8) They live of London = {они живут, где Лондон} = они живут в Лондоне.

В этом примере предлог of заменяет обычный предлог in без изменения смысла фразы.

9) What was the problem of a train tickets = {что была за проблема, где на поезд билеты?} = в чем была (какая была) проблема с билетами на поезд?

10) What was the result of your work? = {что был за результат, где ваша работа?} = какой был результат вашей работы?

11) She worked of school = {она работала, где школа} = она работала в школе.

12) She is a teacher of chemistry = {она есть как учитель где химия} = она учитель химии.

13) They are students of our university {они есть студенты, где наш университет} = они являются студентами нашего университета.

14) What was done of control the object? = {что было сделано, где контроль за объект?} = что было сделано по контролю объекта?

Не надо, следуя логике русского языка, ставить здесь вопрос «контроль чего?», поскольку словоформы «объекта» в английском языке нет, как и многих других словоформ, имеющих в русском языке. Поэтому по логике английского языка надо ставить вопрос: «Контроль за что? Контроль за объект». Если убрать в этой фразе артикль the (за), то она потеряет свой смысл.

15) He was a liberal of his promises = {он был как либерал где его обещания} = он был либералом в своих обещаниях.

16) Battle of Hastings = {битва, где Гастингс} = битва при Гастингсе [6, с. 132]. (Эта битва, известная в истории Англии, была в 11 веке.)

17) Of west is birch forest = {где запад есть березовый лес} = на западе находится березовый лес.

18) Our talk of music = {наша разговор, где музыка} = наш разговор о музыке.

Словоформы «музыке» в английском языке нет. При этом для передачи смысла фразы используется предлог of.

19) They were of concert today = {они были, где концерт сегодня} = сегодня они были на концерте.

20) Photo of Nick = {фото, где Ник} = фото (с изображением) Ника.

Для сравнения: Nick's photo = {Ника фото} (любое фото, которое является собственностью Ника).

21) His adoration of Ann...[1, с. 185] = {его обожание где Анна...} = его обожание Анны...

22) Prince of Wales = {принц, где Уэльс} = принц Уэльса = принц Уэльский [7, с. 37].

В английском языке нет словоформы «Уэльса».

23) What was the need of his help? = {что была за надобность, где его помощь?} = какая была надобность в его помощи?

24) Tens of thousands = {десятки, где тысячи} = десятки тысяч.

25) Two bottle of milk = {две бутылки, где молоко} = две бутылки молока.

26) One cup of tea = {одна чашка, где чай} = одна чашка чая.

27) Our professor of chemistry = {наш профессор где химия} = наш профессор химии.

28) He had doubts of results = {он имел сомнения, где результаты} = он имел сомнения в результатах.

29) What was the problem of a table lamp? = {что была за проблема, где на стол лампа?} = какая была проблема с настольной лампой?

30) They were friends of my brother = {они были друзья, где мой брат} = они были друзьями моего брата.

31) They know of is his house? = {они знают, где есть его дом?} = они знают, где находится его дом?

32) Our part of work was done yesterday = {наша часть, где работа, была сделана вчера} = наша часть работы была сделана вчера.

Рассмотренные выше примеры показывают, что в ряде случаев необходимо использовать дословные переводы для правильного понимания и правильного литературного перевода английских фраз с предлогом of на русский язык.

Использованные источники

1. Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 320 с.
2. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 988 с.
3. Гаркуша Ю.А. Перевод английского предлога of. // Аллея Науки. – 2019. – №4(31), том 2. – С. 795 – 798.
4. Гаркуша Ю.А. Перевод английского слова the. // Аллея Науки. – 2018. – №11(27), том 5. – С. 772 – 776.
5. Гаркуша Ю.А. Перевод английского артикля a (an). // Аллея Науки. – 2021. – №3(54), том 1. – С. 593 – 597.
6. Петрова А.В., Орлова И.А. Английский язык. Лучший самоучитель. – М.: Издательство АСТ, 2020 – 416 с.
7. Угарова Е.В. Английские предлоги: краткий справочник. – М.: АЙРИС-пресс, 2022. – 96 с.